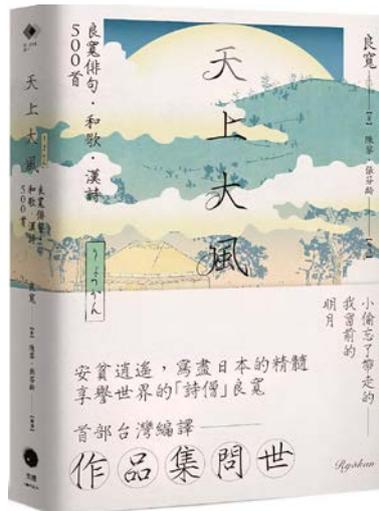


良寬俳句、和歌譯註修訂六首



002

即使未撲脂粉，
老鼠的臉白白——
新娘般福氣洋洋

☆よそはでも顔は白いぞ嫁が君

yosowa demo / kao wa shiroi zo / yomegakimi

譯註：日文「嫁が君」（yomegakimi，字面上的意思是「新娘是你」），指老鼠，是日本人為討吉祥，正月頭三天裡對老鼠的暱稱。日本人視老鼠為「大黑天」（だいきくてん/daikokuten，七福神之一的財神）的使者。「よそは」（装は／粧は：yosowa），打扮、化妝。

006

春雨——
突興
訪友之念……

☆春雨や友を訪ぬる想ひあり

harusame ya / tomo o tazunuru / omoi ari

譯註：良寛在其「五合庵」內眺庵外春雨不斷。寒冬已過，村中友人們不知都做些什麼，詩人突興訪友之念。

012

今日不來
明日梅花即已從
枝頭四散

☆今日来ずば明日は散りなむ梅の花

kyō kozuba / asu wa chirinan / ume no hana

譯註：「来ずば」（kozuba），「如果不來」之意——「ず」（zu）表示否定，「ば」（ba）表示假設。

021

山中繁櫻燦開——
酒屋新酒、新酒啊之聲
在杉林中迴盪……

☆山は花酒や酒やの杉ばやし

yama wa hana / sakaya sakaya no / sugibayashi

譯註：此首俳句音響豐富，耐人尋味，十七個音節中包含十三個「a」音，且飽富雙關之趣。「酒や」可解為「酒屋」（酒屋／さかや：sakaya，指酒坊、釀酒廠、釀酒兼批發的商店）或「酒啊」（さけや：sake ya），與意為「開花」的「咲か（け）や」（さか〔け〕や，saka〔ke〕ya）諧音，為「掛詞」（雙關語）；「杉ばやし」（杉林／すぎばやし：sugibayashi），既指杉樹林，也是「酒ばやし」（酒林／さかばやし：sakabayashi）——將杉樹枝葉紮捆成球狀，作為酒館招牌、看板掛在簷下之物——的別稱；「ばやし」（bayashi），與「囃し」（囃子／はやし：hayashi）——以笛、鼓、三味線等樂器伴奏的歌謠——諧音，也是掛詞。通常酒屋會在新酒釀成、上市時換掛新的「酒林」，此首俳句像一首熱鬧非凡的「花見酒」（賞櫻酒）祝歌，要面面俱到翻成中文或其他語言幾乎是不可能之事。

212

每年春天
蒙君賜我
雪海苔——
從今而後
賜我者能有誰？

☆春ごとに君が賜ひし雪海苔を今より後は誰か賜はむ
harugoto ni / kimi ga tamaishi / yukinori o / ima yori nochi wa / tareka
tamawan

譯註：「雪海苔」(yukinori)，黑海苔的別稱，北陸地區（今新潟、富山、石川、福井四縣）名產，有此稱呼據說通常是在下雪時所採取。1824年3月5日良寬妹夫外山文左衛門（在寺泊町經營船運業與釀酒業）去世，享年68歲，良寬之妹亦病倒，於12月17日去世，享年65歲。此詩是妹妹去世後，良寬所詠的哀傷之歌。

雪交雜著
 風落下，
 風交雜著
 雪刮起，
 把腳伸向埋在
 灰裡的炭火
 百無聊賴地
 閉居於
 草庵中。
 屈指數日子，
 驚覺二月
 如夢般
 來了又去……

☆風まぜに／雪は降りきぬ／雪まぜに／風は吹ききぬ／埋み火
 に／足さし伸べて／つれづれと／草の庵に／閉ぢこもり／うち
 数ふれば／如月も／夢の如くに／過ぎにけらしも

kaze maze ni / yuki wa furikinu / yuki maze ni / kaze wa fukikinu /
 uzumibi ni / ashi sashinobete / tsurezure to / kusanoiori ni / tojikomori /
 uchikazourea / kisaragi mo / yume no gotoku ni / sugi ni kerashimo

譯註：此首長歌有題「二月末降雪」，為良寬死前一年（1830年）之作，
 開頭的節奏、意念頗似《萬葉集》歌人山上憶良（660-733）名作〈貧窮問
 答歌〉篇首——「風雜／雨降夜，／雨雜／雪降夜……」（風雜り／雨降
 る夜の／雨雜り／雪降る夜は……：kaze majiri / ame furu yo no / ame majiri
 / yuki furu yo wa……）。良寬對《萬葉集》歌作應頗熟悉。另附五言中譯
 如下——「雪雜風降下，風雜雪吹起，伸足向埋火，閉居草庵裡。百無聊
 賴中，屈指數日子，驚覺二月兮，如夢來又去……」